

GREAT VESPERS OF SUNDAY, JULY 20, 2025; TONE 5

PROPHET ELIAS (ELIJAH) THE THESBITE

RIGHTEOUS ILIYA CHAVCHAVADZE OF GEORGIA

(SERVED ON THE EVENING PRIOR)

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages.

الكاهن: تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

Choir: Amen.

الجوق: آمين.

Reader: Come, let us worship and fall down before God our King.

Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God.

Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.

القارئ: هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهُنَا.
هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهُنَا.
هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا
وَإِلَهُنَا.

PSALM 103

المزمور ١٠٣

Reader: Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire. Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back forever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, to bring forth

القارئ: بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي لَقَدْ
عَظُمْتَ جِدًّا. الاعْتِرَافَ وَعِظْمَ الْجَلَالِ تَسْرَبَلْتِ،
أَنْتِ اللَّابِسُ النُّورَ مِثْلَ الثَّوْبِ. الْبَاسِطُ السَّمَاءِ
كَالْخِيْمَةِ، الْمُسَقِّفُ بِالْمِيَاهِ عَلَالِيَهُ. الْجَاعِلُ السَّحَابِ
مَرْكَبَةً لَهُ، الْمَاشِي عَلَى أَجْنَحَةِ الرِّيَّاحِ. الصَّانِعُ
مَلَائِكَتَهُ أَرْوَاحًا، وَخُدَامَهُ لَهَيْبِ نَارٍ. الْمَوْسِسُ
الْأَرْضَ عَلَى قَوَاعِدِهَا، فَلَا تَنْزَعُ إِلَى دَهْرِ
الدَّاهِرِينَ. رِدَاؤُهُ اللَّجَّةُ كَالثَّوْبِ، عَلَى الْجِبَالِ تَقِفُ
الْمِيَاهُ. مِنْ انْتِهَارِكَ تَهْرَبُ، وَمِنْ صَوْتِ رَعْدِكَ
تَجْرَعُ. تَرْتَفِعُ الْجِبَالُ، وَتَتَخَفِضُ الْبِقَاعُ إِلَى الْمَوْضِعِ
الَّذِي أَسَّسْتَهُ لَهَا. وَضَعْتَ لَهَا حَدًّا فَلَا تَتَعَدَّاهُ، وَلَا
تَرْجِعُ فَتُعْطِي وَجْهَ الْأَرْضِ. أَنْتِ الْمُرْسِلُ الْعَيْونَ فِي
الشَّعَابِ. وَفِي وَسْطِ الْجِبَالِ تَعْبُرُ الْمِيَاهُ. تَسْقِي كُلَّ
وُحُوشِ الْغِيَاضِ، تُقْبِلُ حَمِيرُ الْوَحْشِ عِنْدَ عَطَشِهَا.
عَلَيْهَا طُيُورُ السَّمَاءِ تَسْكُنُ، مِنْ بَيْنِ الصُّخُورِ تُغَرِّدُ
بِأَصْوَاتِهَا. أَنْتِ الَّتِي يَسْقِي الْجِبَالَ مِنْ عَلَالِيهِ، مِنْ
ثَمَرَةِ أَعْمَالِكَ تَشْبَعُ الْأَرْضُ. أَنْتِ الَّتِي يُنْبِتُ الْعُشْبَ

bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad; young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. Man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all. The earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, wherein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this leviathan, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him; I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul. The sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.

لِلْبَهَائِمِ، وَالْحُضْرَةَ لِحِدْمَةِ الْبَشَرِ. لِيُخْرِجَ حُبْرًا مِنَ الْأَرْضِ، وَالْحَمْرُ تُفْرِحُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. لِيَبْتَهَجَ الْوَجْهَ بِالزَيْتِ، وَالْحُبْرُ يُشَدِّدُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. تُرَوِّى أَشْجَارُ الْغَابِ، وَأَرْزُ لِبْنَانَ الَّذِي نَصَبْتَهُ. هُنَاكَ تُعَشِّشُ الْعَصَافِيرُ، وَمَسَاكِنُ الْهَيروُدي تَتَقَدَّمُهَا. الْجِبَالُ الْعَالِيَةُ لِلْأَيْلَةِ، وَالصُّخُورُ مَلْجَأٌ لِلْأَرَانِبِ. صَنَعَ الْقَمَرَ لِلْأَوْقَاتِ، وَالشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا. جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلٌ، فِيهِ تَغْبِرُ جَمِيعُ وَحُوشِ الْغَابِ. أَشْبَالٌ تَزَارُّ لِتَحْطَفَ وَتَطْلُبُ مِنَ اللَّهِ طَعَامَهَا. أَشْرَقَتْ الشَّمْسُ فَاجْتَمَعَتْ، وَفِي صِيَرِهَا رَبَّصَتْ. يَخْرُجُ الْإِنْسَانُ إِلَى عَمَلِهِ وَإِلَى صِنَاعَتِهِ حَتَّى الْمَسَاءِ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالِكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ، قَدْ اِمْتَلَأَتِ الْأَرْضُ مِنْ خَلْقِكَ. هَذَا الْبَحْرُ الْكَبِيرُ الْوَاسِعُ، هُنَاكَ دَبَابَاتٌ لَا عَدَدَ لَهَا، حَيَوَانَاتٌ صِغَارٌ مَعَ كِبَارٍ. هُنَاكَ تَجْرِي السُّفُنُ، هَذَا التَّنِينُ الَّذِي خَلَقْتَهُ يَلْعَبُ فِيهِ. وَكُلُّهَا إِيَّاكَ تَتَرَجَّى، لِتُعْطِيَهَا طَعَامَهَا فِي حِينِهِ، وَإِذَا أَنْتَ أَعْطَيْتَهَا جَمَعْتَ. تَفْتَحُ يَدَكَ فَيَمْتَلِئُ الْكُلُّ خَيْرًا، تَصْرِفُ وَجْهَكَ فَيَبْضَطِرْبُونَ. تَنْزِعُ أَرْوَاحَهُمْ فَيَفْنُونَ، وَإِلَى تُرَابِهِمْ يَرْجِعُونَ. تُرْسِلُ رُوحَكَ فَيُخْلَقُونَ، وَتُجَدِّدُ وَجْهَ الْأَرْضِ. لِيَكُنْ مَجْدُ الرَّبِّ إِلَى الدَّهْرِ، يَفْرِحُ الرَّبُّ بِأَعْمَالِهِ. الَّذِي يَنْظُرُ إِلَى الْأَرْضِ فَيَجْعَلُهَا تَرْتَعِدُ، وَيَمَسُّ الْجِبَالَ فَتُدَخِّنُ. أَسْبَحُ الرَّبَّ فِي حَيَاتِي، وَأَرْتَلُ لِلْإِلَهِيِّ مَا دُمْتُ مَوْجُودًا. يَلْذُ لَهُ تَأْمَلِي، وَأَنَا أَفْرِحُ بِالرَّبِّ. لِتَبْدِ الْخَطَاةَ مِنَ الْأَرْضِ، وَلَا يَبْقَ فِيهَا الْأَثْمَةُ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. الشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا، جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلٌ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالِكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages.

الْمَجْدُ لِلْآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ

Amen. Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice) O our God and our Hope, glory to Thee!	وإلى دَهْرِ الداهرين. آمين. هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، المَجْدُ لَكَ يا الله. (ثلاثا) يا إِلَهنا وَرَجاءنا لَكَ المَجْد.
THE GREAT LITANY	الطِلبَة السَلامِيَّة الكُبْرى
Deacon: In peace, let us pray to the Lord.	الشماس: بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Choir: Lord, have mercy. (use this response until noted below)	الجوقة: يا رَبُّ ارحم. (تُعادُ بَعْدَ كُلِّ طِلبَة)
Deacon: For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ السَلامِ الَّذي مِنَ العُلَى وَخَلاصِ نَفوسِنا، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ سَلامِ كُلِّ العالَمِ، وَحُسْنِ ثَباتِ كَنائِسِ اللَّهِ المُقَدَّسَة، وإِتحادِ الكُلِّ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذا البَيتِ المُقَدَّسِ، وَالَّذينَ يَدْخُلونَ إِلَيهِ بِإيمانٍ وَوَرعٍ وَخَوفِ اللَّهِ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ أبينا وَمِتروبوليتنا (فلان)، وَالكَهَنَة المُكْرَمينَ وَخُدّامِ المَسيحِ، وَجَميعِ الإكليروسِ وَالشَّعبِ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ حُكّامِ هَذا البَلَدِ، وَمُؤازِرَتِهِمْ في كُلِّ عَمَلٍ صالِحٍ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذهِ المَدينَة، وَجَميعِ المُدُنِ وَالقُرى وَالْمُؤمِنينَ الساكِنينَ فِيها، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ اعتِدالِ الأهُويَة وَخُصبِ الأَرْضِ بِالثَمارِ، وَأوقاتِ سَلامِيَّة، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ المُسافِرينَ في البَحْرِ وَالبَرِّ وَالجَوِّ، وَالمرضى وَالْمَضنِّينَ، وَالأسرى وَخَلاصِهِمْ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ نَجاتِنا مِنْ كُلِّ ضيقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّة، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.

Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعُذُّ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحفظنا يا الله بِنِعْمَتِكَ.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	الشماس: بعدَ نِكْرِنَا الكَلِيَّةِ القَدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ، الفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ، المَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَاِلَهَ الِإِلَهِ الدَّائِمَةِ البَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ، مَعَ جَمِيعِ القَدِيسِيْنَ، لِنُوَدِّعُ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمِينَ.
“O LORD, I HAVE CRIED” IN TONE FIVE	"يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ" بِاللَّحْنِ الْخَامِسِ
O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me; hear Thou me, O Lord. O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me. Give ear to the voice of my supplication when I cry out unto Thee: hear Thou me, O Lord.	يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ، فَاسْتَمِعْ لِي، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ. يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ فَاسْتَمِعْ لِي، أَنْصِتْ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي حِينَ أَصْرُخُ إِلَيْكَ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.
Let my prayer be set forth before Thee as the incense, and the lifting up of my hands as the evening sacrifice; hear Thou me, O Lord.	لِتَسْتَقِمَّ صَلَاتِي كَالْبَخُورِ أَمَامَكَ، وَلْيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَذَبِيحَةِ مَسَائِيَّةٍ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.
Set a watch, O Lord, before my mouth, and a protecting door round about my lips.	اجْعَلْ يَا رَبُّ حَارِساً لِفَمِّي وَبَاباً حَاصِياً عَلَى شَفَتَيَّ.
Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.	لَا تُمَلِّ قَلْبِي إِلَى كَلَامِ الشَّرِّ فَيَتَعَلَّلَ بِعِلَلِ الْخَطَايَا.
With men that work iniquity; and I will not communicate with the choicest of them.	مَعَ النَّاسِ الْعَامِلِينَ الْإِنْتِمَ وَلَا أَتَّفِقُ مَعَ مُخْتَارِيهِمْ.
The just man shall correct me in mercy and shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.	سَيُؤَدِّبُنِي الصِّدِّيقُ بِرَحْمَةٍ وَيُؤَيِّخُنِي أَمَّا زَيْتُ الْخَاطِيئِ فَلَا يُدْهِنُ بِهِ رَأْسِي.
For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up.	لَأَنَّ صَلَاتِي أَيْضاً فِي مَسَرَّتِهِمْ، قَدْ ابْتَلَعَتْ قُضَاتُهُمْ مُلْتَصِقِينَ بِصَخْرَةٍ.
They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon	يَسْمَعُونَ كَلِمَاتِي فَإِنَّهَا قَدْ اسْتُلِدَّتْ مِثْلَ سَمَنِ الْأَرْضِ

the ground, their bones are scattered by the side of hades.	الْمُنْشَقَّ عَلَى الْأَرْضِ تَبَدَّدَتْ عِظَامُهُمْ حَوْلَ الْجَحِيمِ.
But to Thee, O Lord, Lord, are mine eyes; in Thee have I put my trust, take not away my soul.	لَأَنَّ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ إِلَيْكَ عَيْنِي وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ فَلَا تَنْزِعْ نَفْسِي.
Keep me from the snare which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity.	إِحْفَظْنِي مِنَ الْفَخِّ الَّذِي نَصَبُوهُ لِي وَمِنْ مَعَاثِرِ فَاعِلِي الْإِثْمِ.
Let the wicked fall into their own nets, whilst I alone escape.	تَسْقُطُ الْخَطَاةُ فِي مَصَائِدِهِمْ وَأَكُونُ أَنَا عَلَى انْفِرَادٍ إِلَى أَنْ أُعْبِرَ.
I cried unto the Lord with my voice, with my voice unto the Lord, did I make my supplication.	بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ تَضَرَّعْتُ.
I poured out my supplication before Him; I showed before Him my trouble.	أَسْكَبُ أَمَامَهُ تَضَرُّعِي وَأُحْزَانِي قُدَّامَهُ أَخْبِرَ.
When my spirit was overwhelmed within me, then Thou knewest my paths.	عِنْدَ فَنَاءِ رُوحِي مَنِّي أَنْتَ تَعْرِفُ سُبُلِي.
In the way wherein I walked have they secretly laid a snare for me.	فِي هَذَا الطَّرِيقِ الَّذِي كُنْتُ أَسْلُكُ فِيهِ أَخْفَوْا لِي فَخًّا.
I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me.	تَأَمَّلْتُ فِي الْمِيَامِينَ وَأَبْصَرْتُ فَلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعْرِفُنِي.
Refuge failed me; no one cared for my soul.	ضَاعَ الْمَهْرَبُ مَنِّي وَلَمْ يُوجِدْ مَنْ يَطْلُبُ نَفْسِي.
I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living.	فَصَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ وَقُلْتُ أَنْتَ هُوَ رَجَائِي وَنَصِيْبِي فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ.
Attend unto my cry, for I am brought very low.	أَنْصِتْ إِلَى طِلْبَتِي فَإِنِّي قَدْ تَدَلَّلْتُ جَدًّا.
Deliver me from my persecutors, for they are stronger than I.	نَجِّنِي مِنَ الَّذِينَ يَضْطَهِدُونَنِي فَإِنَّهُمْ قَدْ اعْتَزَّوْا عَلَيَّ.
For the Resurrection in Tone Five	للقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الْخَامِسِ
<i>Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name.</i>	<i>استنخن ١٠. أَخْرِجْ مِنَ الْحَبْسِ نَفْسِي لِكَيْ أَشْكُرَ اسْمَكَ.</i>
With Thy noble Cross, O Christ, Thou hast put the devil to shame, and with Thy Resurrection Thou hast annihilated the thorn of death. Thou hast saved us, too, from the gates of death. Wherefore, do we glorify Thee, O only begotten One.	أَيُّهَا الْمَسِيحُ، لَقَدْ أَخْزَيْتَ الْمَحَالَ بِصَلِيبِكَ الْكَرِيمِ، وَبِقِيَامَتِكَ مَحَقَّتْ شَوْكَةَ الْمَوْتِ، وَخَلَّصْتَنَا مِنْ أَبْوَابِ الْمَمُوتِ، فَلِذَلِكَ نُمَجِّدُكَ أَيُّهَا الْوَحِيدُ.
<i>Verse 9. The righteous shall wait for me until</i>	<i>استنخن ٩. إِيَّايَ يَنْتَظِرُ الصِّدِّيقُونَ حَتَّى تُجَازِيَنِي.</i>

<p><i>Thou recompense me.</i> The Bestower of Resurrection to mankind was verily led like a lamb to slaughter. Therefore, the captains of Hades were terrified by Him, and its portals of agony were lifted; for Christ the King of glory hath entered it, saying to those in bonds, Come ye out! And to those in darkness, Be ye manifest!</p>	<p>إِنَّ مَانِحَ الْقِيَامَةِ لَجِنْسِ الْبَشَرِ، قَدْ سِيقَ كَخَرُوفٍ إِلَى الذَّبْحِ. وَلِذَلِكَ ارْتَعَدَتْ مِنْهُ رُؤَسَاءُ الْجَحِيمِ، وَارْتَفَعَتْ أَبْوَابُهَا الْمُؤَلِّمَةَ. لِأَنَّ الْمَسِيحَ مَلِكَ الْمَجْدِ قَدْ وَجَّهَهَا، قَائِلًا لِلَّذِينَ فِي الْعِقَالَاتِ: اخْرُجُوا! وَالَّذِينَ فِي الظَّلَامِ: اسْتَعْلِنُوا!</p>
<p><i>Verse 8. Out of the depths have I cried to Thee, O Lord, Lord hear my voice.</i> The wonder is verily great; for the Creator of unseen creatures hath suffered in the flesh for His love of mankind; and the deathless One hath risen up. Come ye, therefore, O tribes of the nations, let us bow to Him in worship; for by His compassion have we been liberated from disobedience and have learned how to praise the one God in three Persons.</p>	<p>استيخن ٨. مِنَ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَوْتِي. إِنَّ الْعَجَبَ لِعَظِيمٍ! لِأَنَّ خَالِقَ الْبَرَايَا غَيْرِ الْمَنْظُورَةِ قَدِ أَلِمَ بِالْجَسَدِ لِمَوَدَّتِهِ لِلْبَشَرِ، وَالْفَاقِدِ الْمَوْتِ، قَامَ نَاهِضًا. فَهَلِّمُوا يَا قَبَائِلَ الْأُمَّمِ نَحْرًا لَهُ سَاجِدِينَ، لِأَنَّا بِنَحْنِهِ قَدِ انْعَقْنَا مِنَ الضَّلَالَةِ، وَتَعَلَّمْنَا أَنْ نُسَبِّحَ إِلَهًا وَاحِدًا ذَا ثَلَاثَةِ أَقَانِيمِ.</p>
<p><i>Verse 7. Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication.</i> O Light that is not apprehended by eventide, we offer Thee evening worship; for Thou hast risen on the world at the completeness of time as in a mirror; and Thou didst descend to Hades and dissolved the darkness therein, revealing to the nations the light of the Resurrection. Wherefore, O Lord, Giver of light, glory to Thee.</p>	<p>استيخن ٧. لَتَكُنْ أُنْذَاكَ مُصْغِيَتَيْنِ إِلَى صَوْتِ تَضْرُعِي. أَيُّهَا النُّورُ الَّذِي لَا يَعْرُوهُ مَسَاءٌ، نُقَدِّمُ لَكَ سُجُودًا مَسَائِيًّا، لِأَنَّكَ بَرَعْتَ بِالْجَسَدِ لِلْعَالَمِ عِنْدَ مِلءِ الزَّمَنِ، كَفِي مِرَاةٍ. وَأَنْحَدَرْتَ إِلَى الْجَحِيمِ، وَحَلَلْتَ الظُّلُمَاتِ الَّتِي هُنَاكَ، وَأَظْهَرْتَ لِلْأُمَّمِ نُورَ الْقِيَامَةِ. فَيَا أَيُّهَا الرَّبُّ الْوَاهِبُ النُّورِ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><i>Verse 6. If Thou, O Lord, shouldest mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness.</i> Let us praise with words of glorification Christ, the Element of our salvation; for by His rising from the dead He hath saved the world from falsehood, and the ranks of angels rejoiced; and the falsehood of demons hath vanished; and Adam rose up from the fall; and the authority of Diabolus was repudiated.</p>	<p>استيخن ٦. إِنْ كُنْتَ لِلْإِثَامِ رَاصِدًا يَا رَبُّ، فَيَا رَبُّ مَنْ يَثْبُتُ؟ فَإِنَّ مِنْ عِنْدِكَ الْإِغْتِفَارَ. لِنُسَبِّحَ بِأَقْوَالِ التَّمَاجِيدِ الْمَسِيحِ عُنْصَرَ خَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ بِنُهُوضِهِ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، خَلَّصَ الْعَالَمَ مِنَ الضَّلَالَةِ. فَمَصَافُ الْمَلَائِكَةِ فَرِحَتْ، وَضَلَالَةُ الشَّيَاطِينِ تَلَاشَتْ، وَآدَمُ نَهَضَ مِنَ السَّقَطَةِ، وَإِبْلِيسُ الْمَحَالُ دُحِضَ مَرْدُولًا.</p>
<p><i>Verse 5. Because of Thy Name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord.</i> When the guardian soldiers were appointed by</p>	<p>استيخن ٥. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ صَبِرْتُ لَكَ يَا رَبُّ، صَبِرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ، تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ.</p>

<p>the transgressors of the law, they were instructed by them to conceal the Resurrection of Christ; for they said to them: Take ye silver and say: Behold, when we were asleep the corpse was stolen from the tomb. But who hath ever seen or heard at any time that a corpse was stolen, especially if it were naked and embalmed, leaving its wrappings in the grave? Be ye not deceived, O Jews, but learn ye the sayings of the Prophets, and understand that this One in truth is the Savior of the world, the omnipotent One.</p>	<p>إِنَّ يَسُوعَ لَمَّا كَانَ مُجْتَازًا فِي الْهَيْكَلِ، وَجَدَ إِنْسَانًا أَعْمَى مُنْذُ مَوْلِدِهِ، فَتَحَنَّنَ عَلَيْهِ وَوَضَعَ طِينًا عَلَى عَيْنَيْهِ وَقَالَ لَهُ: إِذْهَبْ إِلَى عَيْنِ سِلْوَانَ وَاغْتَسِلْ. فإِذْ اغْتَسَلَ، عَادَ مُبْصِرًا وَرَافِعًا التَّمَجِيدَ لِلَّهِ. وَأَمَّا أَقَارِبُهُ فَقَالُوا لَهُ: مَنْ فَتَحَ عَيْنَيْكَ اللَّتَيْنِ مَا أَمَكَنَّ لِأَحَدٍ مِنَ الْبَاصِرِينَ شِفَاءَهُمَا؟ فَأَجَابَهُمْ: إِنْسَانٌ يُدْعَى يَسُوعَ، أَمَرَنِي أَنْ أُغْتَسِلَ فِي عَيْنِ سِلْوَانَ، فَعُدْتُ مُبْصِرًا. هَذَا هُوَ بِالْحَقِيقَةِ الْمَسِيحُ مَاسِيًّا، الَّذِي كَتَبَ عَنْهُ مُوسَى فِي الشَّرِيعَةِ. هَذَا هُوَ مُخَلِّصُ نَفُوسِنَا.</p>
<p>For the Prophet Elias in Tone One (**Thou art the joy**)</p>	<p>لِلنَّبِيِّ إِيلِيَّا بِاللَّحْنِ الْأَوَّلِ</p>
<p><i>Verse 4. From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord.</i> Thou Who didst translate Elias the Thesbite from the earth, * merciful Word, O Christ God, in a chariot of fire: * by his intercessions in prayer, save us all, * who now glorify Thee with faith, * while celebrating with gladness Thy Saint's divine * and most ven'erable memorial.</p>	<p><i>استيخن ٤. مِنْ أَنْفَجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ أَنْفَجَارِ الصُّبْحِ لِيَتَّكِلَ إِسْرَائِيلُ عَلَى الرَّبِّ.</i> يَا أَيُّهَا الْكَلِمَةُ الْكَلْبِيُّ الرَّأْفَةِ، مَنْ نَقَلَ إِيلِيَّا بِمَرْكَبَةِ نَارِيَّةٍ، خَلَّصْنَا بِتَوْسُلَاتِهِ، نَحْنُ مُمَجِّدِيكَ بِإِيمَانٍ، مَنْ يُقِيمُونَ تَذَكَارَهُ الشَّرِيفَ الْإِلَهِيِّ بِسُرُورٍ.</p>
<p><i>Verse 3. For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities.</i> Thou Who didst translate Elias the Thesbite from the earth ... (repeat above)</p>	<p><i>استيخن ٣. لِأَنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ، وَمِنْهُ النَّجَاةُ الْكَثِيرَةُ، وَهُوَ يُنَجِّي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ آثَامِهِ.</i> يَا أَيُّهَا الْكَلِمَةُ الْكَلْبِيُّ الرَّأْفَةِ، مَنْ نَقَلَ إِيلِيَّا بِمَرْكَبَةِ نَارِيَّةٍ ... (تعاد)</p>
<p><i>Verse 2. Praise the Lord, all ye nations; praise Him, all ye people.</i> Not in an earthquake, but in a light breeze didst thou behold * the presence of the Lord God, which enlightened thee of old; * and mounting on a swift four-horsed chariot, thou, * O Elias inspired of God, * didst strangely ride through the sky, O divinely blest, * being wondrous in the sight of all.</p>	<p><i>استيخن ٢. سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ، وَامْدَحُوهُ يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ.</i> يَا إِيلِيَّا الْمَغْبُوطُ مِنَ اللَّهِ، رَأَيْتَ لَا بِزَلْزَالٍ حُضُورَهُ، بَلْ بِنَسِيمٍ لَطِيفٍ، مُنِيرًا إِيَّاكَ. فَقَدْتِ إِلَى السَّمَاءِ مَرْكَبًا مُرَبَّعَ الْأَفْرَاسِ. أَمْرٌ مُسْتَعْرَبٌ، صِرْتَ عَجِيبًا بِهِ، أَيُّهَا الْمَلْهُمُ مِنَ اللَّهِ.</p>
<p><i>Verse 1. For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever.</i></p>	<p><i>استيخن ١. لِأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ عَلَيْنَا، وَحَقُّ الرَّبِّ</i></p>

<p>The priests of shame didst thou mightily slaughter with the sword; * thy tongue prevailed o'er heaven not to rain on earth, since thou * didst burn with zeal for God, O Elias most wise; * and thy mantle didst thou bestow * on Elisseus, abundantly filling him * with a double share of grace divine.</p>	<p>يَدُومُ إِلَى الدَّهْرِ. يا إيلِيَّا الحَكِيمُ، ائْتَهَبْتَ فَدَبَحْتَ بِالغَيْرَةِ الإِلَهِيَّةِ كَهَنَةَ الْخَزْيِ بالسَّيْفِ، وَرَبَطْتَ بِلسَانِكَ السَّمَاءَ، كَيْ لَا تُمْطِرَ عَلَى الأَرْضِ، وَمَنَحْتَ ثَوْبَكَ المُعْطَى لِإِلِيَّشَ، نِعْمَةً اللهُ المُضَاعَفَةَ.</p>
<p>DOXASTICON FOR ST. ELIAS IN TONE SIX</p>	<p>نُكْصَا لِلْقَدِيسِ إيلِيَّا بِاللْحَنِ السَّادِسِ</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Come, O company of the Orthodox, as we assemble today in the most august temple of the God-proclaiming Prophets, after the manner of the psalms let us sing a harmonious song to Christ our God, Who hath glorified them; and in joy and exceeding gladness let us cry: Rejoice, thou earthly Angel and heavenly man, O Elias, great of name. Rejoice, thou who didst receive double grace from God, O all-venerable Elisseus. Rejoice, ye fervent helpers, ye protectors and physicians of the souls and bodies of the Christ-loving people. Deliver from every enemy assault and tribulation, and from all manner of peril, those who keep with faith your most festive memorial.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدُّسِ. هَلِّمْ يا مَحْفِلَ المُسْتَقِيمِ الرَّأْيِ، نَلْتَمِ اليَوْمَ فِي الهِيكَلِ الكَلْبِيِّ الوَقَارِ، هَيْكَلِ النَّبِيِّينَ اللّاهِجِينَ باللهِ. وَنُرْتَلْ نَشِيدًا مُؤْتَلَفَ الأَنْعَامِ، مُمَجِّدِينَ المَسِيحِ إِهْنَا، الَّذِي شَرَّفَهُمَا. وَلْنَهْتَفِ بِفَرْحٍ وَإِبْتِهَاجٍ قَائِلِينَ: "إِفْرَحْ أَيُّهَا المَلَائِكَةُ الأَرْضِيَّةُ وَالإِنْسَانُ السَّمَاوِيَّةُ، يا إيلِيَّا العَظِيمِ اسْمُهُ. إِفْرَحْ يا مَنْ نَالَ النِّعْمَةَ مِنَ اللهِ مُضَاعَفَةً، يا إِيشَعُ الكَلْبِيِّ الوَقَارِ. إِفْرَحَا أَيُّهَا الرُّكْنَانِ الحَارَّانِ، والنَّصِيرَانِ، والطَّبِيبَانِ لِنُفُوسِ وَأجْسَادِ الشَّعْبِ المُحِبِّ المَسِيحِ. فَأَنْقِذَا مِنْ كُلِّ صَدْمَةٍ مُضَادَّةٍ، وَمِنْ صُنُوفِ الشَّدَائِدِ والنَّوَائِبِ، المُقِيمِينَ بِإِيمَانٍ تَذَكَرَكُمَا الكَلْبِيِّ التَّعْيِيدِ.</p>
<p>THEOTOKION FOR THE RESURRECTION IN TONE FIVE</p>	<p>وَالِدِيَّةٌ لِلْقِيَامَةِ بِاللْحَنِ الخَامِسِ</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> The sign of the virgin bride who knew not wedlock was at one time revealed in the Red Sea; for there Moses did cleave the waters, and there Gabriel was the minister of a miracle. At that time Israel crossed the deep and their feet were not wet, and now the Virgin hath given birth to Christ without seed. The sea remained uncrossed after the passing of Israel, and the blameless one remained incorruptible after giving birth to Emmanuel. Therefore, O eternal God, Who wast before eternity, and Who didst</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. إِنَّ رَسْمَ البِكْرِ العَرُوسِ، الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ زَوَاجًا، قَدْ تَصَوَّرَ وَقْتًا ما فِي البَحْرِ الأَحْمَرِ. إِذْ إِنَّ مُوسَى كَانَ هُنَاكَ لِلْمِيَاهِ مُقَسِّمًا، أَمَا هُنَا فَجِبْرَائِيلُ لِلعَجَبِ خَادِمًا. فِي ذَلِكَ الحِينِ عَبَرَ إِسْرَائِيلُ العُمُقَ وَلَمْ تَبْتَلْ قَدَمَاهُ، وَالآنَ البَتُولُ وَلَدَتِ المَسِيحَ خُلُوعًا مِنْ زَرْعِ البَحْرِ لَبِثَ غَيْرَ مَسْلُوكٍ بَعْدَ اجْتِيَازِ إِسْرَائِيلِ، وَالعَادِمَةُ العَيْبِ لَبِثَتْ خُلُوعًا مِنْ فَسَادٍ بَعْدَ وِلادَتِهَا عَمَانُوثِيلَ. فَيَا أَيُّهَا الإِلَهُ الأَزَلِيُّ، الكَائِنُ قَبْلَ الأَزْلِ،</p>

appear as man, have mercy upon us.	الذي ظَهَرَ كإنسانٍ، ارحمنا.
<i>When "both now" is chanted, the clergy make the entrance with the censer.</i>	أثناء ترتيل "الآن ..." يتم إيصودون الإكليروس بالمبخرة.
Deacon: Wisdom! Stand upright!	الشماس: الحكمة! فلنستقم!
O GLADSOME LIGHT	يا نوراً بهياً
Choir: O gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy and blessed Father: O Jesus Christ. Lo now that we have come to the setting of the sun, as we behold the evening light, we hymn Thee: Father, Son, and Holy Spirit, God. Meet it is for Thee at all times to be magnified by joyous voices, O Son of God and Giver of life. Wherefore the whole world doth glorify Thee.	المرتل: يا نوراً بهياً لِقُدسٍ مَجْدِ الآبِ الذي لا يموت، السَّمَاوِيِّ، القُدّوسِ، المَعْبُوطِ، يا يسوعُ المسيح، إذ قد بَلَّغْنَا إلى غُرُوبِ الشَّمْسِ، ونَظَرْنَا نوراً مسائياً، نُسَبِّحُ الآبَ والابنَ والروحَ القُدسَ الإلهَ. فَيَا ابنَ اللَّهِ المُعْطِي الحَيَاةِ، إِنَّكَ لَمُسْتَحِقٌّ في سائرِ الأوقاتِ، أن تُسَبِّحَ بِأصواتٍ بارّةٍ، لِذلكِ العالَمِ لَكَ يُمَجِّدُ.
Deacon: The evening prokeimenon.	الشماس: تَرْنِيمَةُ المَسَاءِ.
SATURDAY PROKEIMENON IN TONE SIX	بروكيمنون لِنَهَارِ السَّبْتِ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ
Choir: The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. (ONCE)	الجوقة: الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ وَالجَلالَ لِبِسَ.
<i>Verse 1. The Lord is robed; He is girded with strength. (Refrain)</i>	ستيخن: لَبِسَ الرَّبُّ القُوَّةَ وَتَمَنَطَقَ بِهَا. (اللازمة)
<i>Verse 2. For He has established the world so that it shall never be moved. (Refrain)</i>	ستيخن: لِأَنَّهُ وَطَدَ المَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَزَعزَعُ. (اللازمة)
THE OLD TESTAMENT READINGS	قِراءاتُ العَهْدِ القَدِيمِ
The First Reading	القِراءةُ الأُولَى
Deacon: Wisdom!	الشماس: حِكْمَةٌ!
Reader: The Reading from the Third Book of Kings (17:1-24).	القارئ: القِراءةُ الأُولَى من سِفْرِ الملوِكِ الثالثِ.
Deacon: Let us attend!	الشماس: لِنُصِغْ.
Reader: The word of the Lord came to Elias the Prophet, and he said to Ahab: As the Lord God of hosts, the God of Israel, liveth, before Whom I stand today, there shall not be dew nor rain these years, except by the word of my mouth. And the word of the Lord came to Elias, saying: Depart hence eastward, and hide thee by the brook of Horraath, which is before the Jordan. And it shall be that thou shalt drink water of the	القارئ: وكانَ كَلامُ الرَّبِّ إلى إيلِيَّا النَّبِيِّ التَّشْبِيبِيِّ مِنْ جِلْعادَ فَقَالَ لِأَخابَ: "حَيُّ هُوَ الرَّبُّ، إلهُ القُوَّاتِ، إلهُ إِسْرَائِيلَ، الذي أَنَا واقِفٌ أَمامَهُ اليَومِ. إِنَّهُ لا يَكُونُ في هَذِهِ السَّنِينَ نَدَى ولا مَطَرٌ إلا بِكلامِ فَمِي". وكانَ كَلامُ الرَّبِّ إلى إيلِيَّا قائلاً: "إمضِ مِنْ هَهُنَا وَتَوَجَّهْ شَرْقاً، وَتَوَارَ عِنْدَ نَهْرِ كَرِيَّتِ الذي تُجاهَ

brook, and I will charge the ravens to feed thee there. And Elias did according to the word of the Lord, and he sat by the brook of Horrath before the Jordan. And the ravens brought him loaves in the morning, and flesh in the evening, and he drank water of the brook. And it came to pass after some days that the brook was dried up, because there had been no rain upon the earth. And the word of the Lord came to Elias, saying: Arise, and go to Sarephtha of Sidon, and dwell there; behold, I have commanded a widow woman to feed thee. And he arose, and went to Sarephtha, and came to the gate of the city; and, behold, a widow woman was there gathering sticks. And Elias cried after her, and said to her: Bring me now a little water in a vessel, so that I may drink. And she went to fetch it. And Elias cried after her, and said: Bring for me a morsel of bread in thy hand. And the woman said: As the Lord thy God liveth, I have not a cake, but only a handful of meal in a pitcher, and a little oil in a cruse; and, behold, I am going to gather two sticks, and I shall go in and make it for myself and my children, and we shall eat it, and die. And Elias said to her, Be of good courage; go in, and do according to thy word; but make me thereof a little cake first, and bring it to me; and thou shalt make for thyself and thy children last. For thus saith the Lord God of Israel: The pitcher of meal shall not fail, and the cruse of oil shall not be diminished, until the day that the Lord God give rain upon the face of all the earth. And the woman went, and did according to the saying of Elias, and he ate, and she and her children. And from that day the pitcher of meal failed not, and the cruse of oil was not diminished, according to the word of the Lord, which He spake by the hand of Elias. And it came to pass after this, that the son of the woman, the mistress of the house, fell sick, and his sickness was exceedingly severe, until there was no breath left in him. And the woman said

الأردن. فَتَشْرَبُ مَاءً مِنَ النَّهْرِ، وَأَنَا أُوصِي الْغُرْبَانَ أَنْ تَقْوَتَكَ هُنَاكَ". فَمَضَى وَصَنَعَ بِحَسَبِ قَوْلِ الرَّبِّ، وَذَهَبَ فَأَقَامَ عِنْدَ نَهْرِ كَرِيَتِ الَّذِي تُجَاهَ الْأُرْدُنِّ، فَكَانَتِ الْغُرْبَانُ تَأْتِيهِ بِخُبْزٍ بِالْعَدَاةِ، وَبَلْحَمٍ بِالْعَشِيِّ، وَكَانَ يَشْرَبُ مَاءً مِنَ النَّهْرِ. وَكَانَ بَعْدَ أَيَّامٍ أَنْ جَفَّ النَّهْرُ، لِأَنَّهُ لَمْ يَنْزِلْ عَلَى الْأَرْضِ مَطْرًا، فَكَانَ كَلَامُ الرَّبِّ إِلَى إِيلِيَّا قَائِلًا: "قُمْ وَامْضِ إِلَى صَرْفَةَ مِنْ أَعْمَالِ صَيْدُونَ وَأَقِمْ هُنَاكَ. فَهَا قَدْ أُوصِيْتُ هُنَاكَ امْرَأَةً أَرْمَلَةً أَنْ تَقْوَتَكَ". فَقَامَ وَمَضَى إِلَى صَرْفَةَ وَصَارَ إِلَى بَابِ الْمَدِينَةِ. فإِذَا هُنَاكَ امْرَأَةٌ أَرْمَلَةٌ تَجْمَعُ حَطَبًا، فَنَادَاهَا وَقَالَ لَهَا: "هَاتِي لِي قَلِيلَ مَاءٍ فِي إِنَاءٍ لِأَشْرَبَ"، فَمَضَتْ لِتَأْخُذَ، فَنَادَاهَا وَقَالَ: "هَاتِي لِي كِسْرَةً خُبْزٍ فِي يَدِكَ"، فَقَالَتِ الْمَرْأَةُ: "حَيُّ الرَّبِّ إِلَهُكَ، إِنَّهُ لَيْسَ عِنْدِي مَلِيلٌ إِلَّا مِلءَ رَاحَةٍ دَقِيقًا فِي الْجَرَّةِ وَيَسِيرًا مِنَ الزَّيْتِ فِي الْقَارُورَةِ، وَهَا أَنَا أَجْمَعُ عَوْدَيْنِ مِنَ الْحَطَبِ لِأَدْخُلَ وَأَصْنَعُهُ لِي وَلِابْنِي وَنَأْكُلُهُ، ثُمَّ نَمُوتُ". فَقَالَ لَهَا إِيلِيَّا: "تَقِي وَادْخُلِي، فَاصْنَعِي كَمَا قُلْتِ، وَلَكِنْ اصْنَعِي لِي مِنْ ذَلِكَ أَوَّلًا قُرْصًا صَغِيرًا وَأُتِينِي بِهِ، ثُمَّ اصْنَعِي لَكَ وَلِابْنِكَ أَخِيرًا". فَإِنَّهُ هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ: "إِنَّ جَرَّةَ الدَّقِيقِ لَا تَفْرُغُ وَقَارُورَةُ الزَّيْتِ لَا تَنْقُصُ، إِلَى يَوْمٍ يُرْسِلُ الرَّبُّ مَطْرًا عَلَى وَجْهِ الْأَرْضِ". فَمَضَتْ وَصَنَعَتْ كَمَا قَالَ إِيلِيَّا، وَأَكَلَتْ هِيَ وَهُوَ وَابْنُهَا أَيَّامًا، وَجَرَّةُ الدَّقِيقِ لَمْ تَفْرُغْ، وَقَارُورَةُ الزَّيْتِ لَمْ تَنْقُصْ عَلَى حَسَبِ كَلَامِ الرَّبِّ الَّذِي تَكَلَّمَ بِهِ عَلَى لِسَانِ إِيلِيَّا. وَكَانَ بَعْدَ هَذِهِ الْأُمُورِ أَنَّ ابْنَ الْمَرْأَةِ صَاحِبَةَ الْبَيْتِ مَرِضٌ، وَكَانَ مَرَضُهُ شَدِيدًا جَدًّا حَتَّى لَمْ يَبْقَ فِيهِ رُوحٌ. فَقَالَتِ الْمَرْأَةُ لِإِيلِيَّا: "مَا لِي

to Elias: What have I to do with thee, O man of God; hast thou come in to me to bring my sins to remembrance, and to slay my son? And Elias said to her: Give me thy son. And he took him out of her bosom, and took him up to the upper chamber in which he himself lodged, and laid him on his bed. And Elias cried aloud, and said: Woe is me, O Lord, the witness of the widow with whom I abide, Thou hast wrought affliction by slaying her son. And he breathed on the child thrice, and called on the Lord, and said: O Lord my God, let the soul of this child return to him. And it was so. And the child cried out; and the Lord heard the voice of Elias, and the soul of the child came into him again, and he lived. And Elias took the child and brought him down from the upper chamber into the house, and gave him to his mother. And Elias said: See, thy son liveth. And the woman said to Elias: Behold, I know that thou art a man of God, and the word of the Lord in thy mouth is true.

وَلَكَ يَا رَجُلَ اللَّهِ؟ هَلْ دَخَلْتَ عَلَيَّ لِتَذَكِّرَنِي بِخَطَايَايَ وَتُمِيتَ ابْنِي؟ فَقَالَ لَهَا إِيْلِيَا: "أَعْطِينِي ابْنَكَ"، وَأَخَذَهُ مِنْ حِضْنِهَا وَأَضَعَهُ إِلَى الْعُلْيَةِ الَّتِي هُوَ نَازِلٌ بِهَا وَأَضَجَّعَهُ عَلَى سَرِيرِهِ. وَرَفَعَ إِيْلِيَا صَوْتَهُ بِقُوَّةٍ وَقَالَ: "أَيُّهَا الرَّبُّ، يَا شَاهِدَ الْأَرْمَلَةِ الَّتِي أَنَا سَاكِنٌ مَعَهَا، إِنَّكَ فَجَعَلْتَهَا بِمَوْتِ ابْنِهَا". ثُمَّ نَفَخَ فِي الْعُغْلَامِ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ، وَاسْتَعَاثَ بِالرَّبِّ وَقَالَ: "أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي، أَتَوَسَّلُ إِلَيْكَ، لِتَعُدَّ رُوحَ هَذَا الْعُغْلَامِ إِلَيْهِ". وَكَانَ كَذَلِكَ، وَصَرَخَ الْعُغْلَامُ، فَسَمِعَ الرَّبُّ لِصَوْتِ إِيْلِيَا، وَعَادَتْ رُوحُ الْعُغْلَامِ إِلَى جَوْفِهِ، وَعَادَ حَيًّا. فَأَخَذَ إِيْلِيَا الصَّبِيَّ وَأَنْزَلَهُ مِنَ الْعُلْيَةِ إِلَى الْبَيْتِ وَدَفَعَهُ إِلَى أُمِّهِ، وَقَالَ إِيْلِيَا: "أُنظُرِي، إِنَّ ابْنَكَ حَيٌّ"، فَقَالَتِ الْمَرْأَةُ لِإِيْلِيَا: "الآنَ عَلِمْتُ أَنَّكَ رَجُلٌ لِلَّهِ، وَأَنَّ كَلَامَ الرَّبِّ فِي فَمِكَ حَقًّا."

The Second Reading

القراءة الثانية

Deacon: Wisdom!

Reader: The Reading from the Third Book of Kings (18:1, 17-41, 44, 42, 45; 19:1-16).

Deacon: Let us attend!

Reader: The word of God came to Elias the Thesbite in the third year, saying: Go and appear before Ahab, and I will bring rain upon the face of the earth. And it came to pass when Ahab saw Elias, that he said to him: Art thou he that perverteth Israel? And Elias said: I do not pervert Israel; but it is thou and thy father's house, in that ye forsake the Lord our God, and ye are gone after Baal And now send, and gather to me all Israel to Mount Carmel, and the prophets of Baal four hundred and fifty, and the prophets of the groves four hundred, that eat at Jezebel's table. And Ahab sent for all Israel, and

الشماس: حِكْمَةٌ!

القارئ: القراءة الثانية من سفر الملوك الثالث.

الشماس: لِنُصْغِ.

القارئ: وفي السنة الثالثة، كان كلام الرب إلى إيليا التَّشْبِيتِي قَائِلًا: "إِمضِ وَتَرَاءَ لِأَخَابَ، فَآتِي بِمَطَرٍ عَلَى وَجْهِ الْأَرْضِ". وَكَانَ حِينَ رَأَى أَخَابَ إِيْلِيَا، قَالَ لَهُ أَخَابُ: "أَأَنْتَ مُضِلُّ إِسْرَائِيلَ؟" فَقَالَ لَهُ إِيْلِيَا: "لَسْتُ أَنَا مُضِلُّ إِسْرَائِيلَ، بَلْ أَنْتَ وَبَيْتُ أَبِيكَ بِتَرْكِكُمْ وَصَايَا الرَّبِّ إِلَهُكُمْ وَاقْتِفَائِكُمُ الْبَعْلَ". وَالآنَ أَرْسِلْ وَاجْمَعْ إِلَيَّ كُلَّ إِسْرَائِيلَ إِلَى جَبَلِ الْكَرْمَلِ، وَأَنْبِيَاءَ الْبَعْلِ الْأَرْبَعِ مِئَةٍ وَالْخَمْسِينَ، وَأَنْبِيَاءَ عَشْتَارُوتَ الْأَرْبَعِ مِئَةٍ، الَّذِينَ يَأْكُلُونَ عَلَى مَائِدَةِ إِيْزَابِيلَ". فَأَرْسَلَ أَخَابُ إِلَى جَمِيعِ بَنِي إِسْرَائِيلَ،

gathered all the prophets to Mount Carmel. And Elias said to them: How long will ye halt on both knees? If the Lord be God, follow Him; but if Baal, follow him. And Elias said to the people: I am left, the only one prophet of the Lord; and the prophets of the groves are exceedingly many. Let them give us then two oxen, and let them choose one for themselves, and cut it in pieces, and lay it on the wood, and put no fire on the wood; and I will dress the other bullock, and put on no fire. And do ye call loudly on the name of your god, and I will call on the Name of the Lord my God, and it shall come to pass that the God who shall answer by fire, He is God. And all the people answered and said: The word which thou hast spoken today is good. And Elias said to the prophets of shame: Choose to yourselves one calf, and dress it first, and call ye on the name of your god; but apply no fire. And they took the calf and dressed it, and called on the name of Baal from morning until noon, saying: Hear us, O Baal, hear us. And there was neither voice, nor was there hearing; and they ran up and down on the altar which they had made. And it was noon, and Elias the Thesbite mocked them, and said: Call with a loud voice, for it may be your god meditateth, or else perhaps he is engaged in business, or perhaps he is asleep, and will awake. And they cried with a loud voice, and cut themselves according to their custom with knives and lancets until the shedding of blood upon them. And they prophesied until the evening came. And it came to pass as it was the time of the offering up of the sacrifice, that Elias the Thesbite spake to the prophets of the abominations, saying: Stand by for the present, and I will offer my whole-burnt sacrifice. And Elias said to the people: Come near to me. And all the people came near to him.

وجَمَعَ كُلَّ الْأَنْبِيَاءِ إِلَى جَبَلِ الْكَرْمَلِ. فَتَقَدَّمَ إِلَيْهَا إِلَى جَمِيعِ الشَّعْبِ وَقَالَ لَهُمْ: "إِلَى مَتَى تَعْرُجُونَ بَيْنَ الْجَانِبِينَ؟ إِنْ كَانَ الرَّبُّ هُوَ الْإِلَهَ فَاتَّبِعُوهُ. وَإِنْ كَانَ الْبَعْلُ إِيَّاهُ فَاتَّبِعُوهُ". فَلَمْ يُجِبْهُ الشَّعْبُ بِكَلِمَةٍ. فَقَالَ إِيْلِيَا لِلشَّعْبِ: "أَنَا الْآنَ وَحْدِي بَقِيْتُ نَبِيًّا لِلرَّبِّ، وَهؤُلَاءِ أَنْبِيَاءُ الْبَعْلِ أَرْبَعُ مِئَةٍ وَخَمْسُونَ رَجُلًا، وَأَنْبِيَاءُ عَشْتَارُوتَ أَرْبَعُ مِئَةٍ. فَلْيُعْطُونَا ثَوْرَيْنِ، فَيُخْتَارُوا لَهُمْ ثَوْرًا، ثُمَّ يَقَطِّعُوهُ وَيَجْعَلُوهُ عَلَى الْحَطَبِ وَلَا يَضْعُوا عَلَيْهِ نَارًا. وَأَنَا أَيْضًا أَهْيِي الثَّوْرَ الْآخَرَ وَلَا أَضْعُ عَلَيْهِ نَارًا. ثُمَّ تَدْعُونَ أَنْتُمْ بِقُوَّةِ بَاسْمِ آلِهَتِكُمْ، وَأَنَا أَدْعُو بِاسْمِ الرَّبِّ إِلَهِي. وَالَّذِي يَسْتَجِيبُ بِالنَّارِ يَكُونُ هُوَ الْإِلَهَ". فَأَجَابَ كُلُّ الشَّعْبِ وَقَالُوا: "حَسَنُ الْكَلَامِ الَّذِي تَكَلَّمْتَ بِهِ". فَقَالَ إِيْلِيَا لِأَنْبِيَاءِ الْخِزْيِ: "إِخْتَارُوا لَكُمْ ثَوْرًا وَافْعَلُوا أَوَّلًا لِأَنَّكُمْ كَثِيرُونَ، وَادْعُوا بِاسْمِ آلِهَتِكُمْ، وَلَكِنْ لَا تَضْعُوا نَارًا". فَأَخَذُوا الثَّوْرَ وَفَعَلُوا كَذَلِكَ، وَدَعَوْا بِاسْمِ الْبَعْلِ مِنَ الْغَدَاةِ إِلَى الظُّهْرِ وَهُمْ يَقُولُونَ: "أَجِبْنَا أَيُّهَا الْبَعْلُ، أَجِبْنَا". فَلَمْ يَكُنْ مِنْ صَوْتٍ وَلَا مِنْ مُضْغٍ. وَكَانُوا يَطُوفُونَ حَوْلَ الْمَذْبَحِ الَّذِي صَنَعُوهُ. فَلَمَّا كَانَ الظُّهْرُ، سَخَّرَ مِنْهُمْ إِيْلِيَا التَّشْبِيْتِي وَقَالَ: "أُصْرُخُوا بِصَوْتٍ عَالٍ، فَلَعَلَّ إِلَهَكُمْ لَاهِ بِتَأْمُلٍ أَوْ بِمُحَادَثَةٍ أَوْ مُسْتَعْرِقًا فِي نَوْمٍ فَيَسْتَيْقِظُ". فَكَانُوا يَصْرُخُونَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ، وَتَهَشَّمُوا، عَلَى حَسَبِ عَادَاتِهِمْ، بِالسُّيُوفِ وَالرَّمَاحِ حَتَّى سَالَتْ دِمَاؤُهُمْ عَلَيْهِمْ. فَلَمَّا فَاتَ الظُّهْرُ وَهُمْ يَتَنَبَّأُونَ إِلَى أَنْ حَانَ إِضْعَادُ التَّقْدِمَةِ، وَلَمْ يَكُنْ صَوْتٌ وَلَا مُجِيبٌ وَلَا مُضْغٌ، كَلَّمَ إِيْلِيَا التَّشْبِيْتِي أَنْبِيَاءَ التَّقْدِمَةِ الْأُولَى قَائِلًا: "تَنَحَّوْا مِنْذُ الْآنَ، وَأَنَا أَضْعُ مُحْرَقَتِي". ثُمَّ قَالَ إِيْلِيَا لِلشَّعْبِ: "أُدْنُوا مِنِّي". فَدَنَا جَمِيعُ الشَّعْبِ مِنْهُ. وَأَخَذَ إِيْلِيَا اثْنَيْ عَشَرَ حَجْرًا، عَلَى عَدَدِ أَسْبَابِ

And Elias took twelve stones, according to the number of the tribes of Israel, as the Lord spake to him, saying: Israel shall be thy name. And he built up the stones, and repaired the altar of the Lord that had been broken down; and he made a trench that would hold two measures of seed round about the altar. And he piled the cleft wood on the altar which he had made, and divided the whole-burnt offering, and laid it on the wood, and laid it in order on the altar. And Elias said: Fetch me four pitchers of water, and let them be poured out on the altar, on the whole-burnt offering, and on the cleft wood. And he said: Do it the second time. And they did it the second time. And he said: Do it the third time. And they did it the third time. And the water ran round about the altar, and filled the trench with water. And Elias cried aloud to Heaven, and said: Lord God of Abraham, and Isaac, and Jacob, hearken unto me this day by fire, and let this people know that Thou alone art the Lord, the God of Israel, and I am Thy servant, and for Thy sake I have done all these things; and that Thou hast turned back the heart of this people to Thee. Then fire fell from the Lord out of Heaven, and consumed the whole-burnt offering, and the cleft wood, and the water that was in the trench, and the fire licked up the stones and the earth. And all the people fell upon their faces, and said: Truly the Lord is God; He is God. And Elias said to the people: Seize the prophets of Baal, let not one of them escape; and they seized them, and Elias brought them down to the brook Kisson, and he slew them there. And after this Elias said to Ahab: There is a sound of the coming of rain, make ready thy chariot, and go down, lest the rain overtake thee. And Elias went up to Mount Carmel, and stooped to the ground, and put his face between

إِسْرَائِيلَ الْإِثْنَيْ عَشَرَ، كَمَا كَلَّمَهُ الرَّبُّ قَائِلًا لَهُ: "إِسْرَائِيلَ يَكُونُ اسْمُكَ". وَبَنَى الْحِجَارَةَ عَلَى اسْمِ الرَّبِّ، وَرَمَمَ الْمَذْبَحَ الَّذِي كَانَ قَدْ تَهَدَّمَ. وَجَعَلَ حَوْلَ الْمَذْبَحِ قَنَاةً تَسَعُ مِكْيَالَيْنِ مِنَ الْحَبِّ. ثُمَّ وَضَعَ الْحَطَبَ عَلَى الْمَذْبَحِ الَّذِي صَنَعَهُ، وَقَطَعَ الْمُحْرَقَةَ، وَوَضَعَهَا عَلَى الْحَطَبِ وَنَضَّدَهَا عَلَى الْمَذْبَحِ. وَقَالَ إِيلِيَّا: "إِمْلَأُوا لِي أَرْبَعَ جِرَارٍ مَاءً، وَصُبُّوا عَلَى الْمَذْبَحِ وَعَلَى الْمُحْرَقَةِ وَعَلَى الْحَطَبِ". ثُمَّ قَالَ: "تَثُّوا"، فَتَثُّوا، ثُمَّ قَالَ: "تَلْتَثُوا"، فَتَلْتَثُوا. فَجَرَى الْمَاءُ حَوْلَ الْمَذْبَحِ دَائِرًا، وَامْتَلَأَتِ الْقَنَاةُ أَيْضًا مَاءً. وَصَرَخَ إِيلِيَّا نَحْوَ السَّمَاءِ وَقَالَ: "أَيُّهَا الرَّبُّ، إِلَهَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ اسْتَجِبْ لِي الْيَوْمَ بِنَارٍ. وَلْيَعْلَمْ هَذَا الشَّعْبُ كُلُّهُ أَنَّكَ أَنْتَ وَحَدَّكَ الرَّبُّ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ، وَأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ، وَلِأَجْلِكَ قَدْ فَعَلْتُ كُلَّ هَذِهِ الْأُمُورِ، وَأَنَّكَ أَنْتَ قَدْ رَدَدْتَ قُلُوبَ هَذَا الشَّعْبِ وَرَاءَكَ". فَهَبَّتْ نَارٌ مِنْ لَدُنِ الرَّبِّ مِنَ السَّمَاءِ، وَأَكَلَتِ الْمُحْرَقَةَ وَالْحَطَبَ وَالْمَاءَ الَّذِي فِي الْقَنَاةِ، وَالْحِجَارَةَ، حَتَّى التُّرَابَ لَحَسَتْهُ النَّارُ. فَخَرَّ جَمِيعُ الشَّعْبِ عَلَى وُجُوهِهِمْ وَقَالُوا: "إِنَّ الرَّبَّ الْإِلَهَ هُوَ الْإِلَهُ حَقًّا". فَقَالَ إِيلِيَّا لِلشَّعْبِ: "اقْبِضُوا عَلَى أَنْبِيَاءِ الْبَعْلِ وَلَا يُفْلِتْ مِنْهُمْ أَحَدٌ"، فَاقْبِضُوا عَلَيْهِمْ. فَأَنْزَلَهُمْ إِيلِيَّا إِلَى نَهْرِ قَيْشُونَ وَذَبَحَهُمْ هُنَاكَ. وَقَالَ إِيلِيَّا لِأَخَابَ: "اصْعَدْ، كُلِّ وَاشْرَبْ، فَهَذَا صَوْتُ دَوِيِّ الْمَطَرِ". فَصَعِدَ أَخَابُ لِأَكُلَ وَيَشْرَبَ، وَصَعِدَ إِيلِيَّا إِلَى الْكَرْمَلِ وَخَرَّ إِلَى الْأَرْضِ، وَجَعَلَ وَجْهَهُ بَيْنَ رُكْبَتَيْهِ وَصَلَّى إِلَى الرَّبِّ. وَقَالَ لِغُلَامِهِ: "اصْعَدْ وَتَطَّلِعْ نَحْوَ الْبَحْرِ". فَصَعِدَ وَتَطَّلَعَ وَقَالَ: "مَا أَرَى شَيْئًا". فَقَالَ لَهُ: "ارْجِعْ إِلَى سَبْعِ مَرَّاتٍ"، فَارْجَعَ الْغُلَامُ سَبْعَ مَرَّاتٍ. وَلَمَّا كَانَ فِي السَّابِعَةِ قَالَ: "هَا

his knees and prayed unto the Lord. And the heaven grew dark with clouds and wind, and there was a great rain. And Ahab went to Jezrael. And Ahab told Jezebel his wife all that Elias had done. And Jezebel sent to Elias, and said: Tomorrow I will make thy life as the life of one of them. And Elias heard, and he feared, and he rose and fled for his life, and he came to Bersabee, to the land of Judah, and he left his servant there. And he himself went a day's journey into the wilderness, and came and sat under a juniper tree, and asked concerning his life that he might die, and said: Let it be enough now, O Lord, take, I pray Thee, my life from me, for I am no better than my fathers. And he lay down and slept there under the tree. And behold, someone touched him, and said to him: Arise, eat and drink, for the journey is far from thee. And Elias looked, and, behold, at his head there was a cake of meal and a cruse of water; and he arose, and ate and drank, and returned and lay down. And the Angel of the Lord returned again, and touched him, and said to him: Arise, eat and drink, for the journey is far from thee. And he arose, and ate and drank, and went in the strength of that meal forty days and forty nights until he came to Mount Horeb. And he entered there into a cave, and rested there; and, behold, the word of the Lord came to him, and He said: What doest thou here? And Elias said: I have been very zealous for the Lord Almighty, because the sons of Israel have forsaken Thy covenant; they have digged down Thine altars, and have slain Thy prophets with the sword; and I only am left alone, and they seek my life to take it. And He said: Thou shalt go forth tomorrow, and shalt stand before the Lord in the mount, and behold, the Lord will pass by. And, behold, a great and strong wind rending the mountains, and crushing the rocks before the Lord; but the Lord was not in the wind; and after the wind an earthquake; but the Lord was not in

سَحَابَةٌ صَغِيرَةٌ قَدَرُ كَفِّ إِنْسَانٍ صَاعِدَةٌ مِنَ الْبَحْرِ".
فَقَالَ لَهُ: "اصْعَدْ وَقُلْ لِأَخَاب: شُدَّ مَرْكَبَتَكَ وَأَنْزِلْ
لِيَلَّا يُدْرِكَكَ الْمَطْرُ". فَبَيْنَمَا كَانَ مِنْ هُنَا إِلَى هُنَا،
ارْتَبَّتِ السَّمَاءُ بِالسُّحُبِ وَانْكَفَهَرَتْ بِالرِّيَاحِ وَجَاءَ مَطْرٌ
عَظِيمٌ. فَبَكَى أَخَابُ وَرَكِبَ سَائِرًا إِلَى يِزْرَعِيلَ.
وَكَانَتْ يَدُ الرَّبِّ عَلَى إِيلِيَّا، فَشَدَّ مَتْنِيَهُ وَجَرَى أَمَامَ
أَخَابَ حَتَّى وَافَى يِزْرَعِيلَ. وَأَخْبَرَ أَخَابُ امْرَأَتَهُ
إِيزَابِيلَ بِكُلِّ مَا صَنَعَهُ إِيلِيَّا، وَكَيْفَ قَتَلَ جَمِيعَ
الْأَنْبِيَاءِ بِالسَّيْفِ. فَأَرْسَلَتْ إِيزَابِيلُ رَسُولًا إِلَى إِيلِيَّا
تَقُولُ: "هَكَذَا تَفْعَلُ الْآلِهَةُ وَهَكَذَا تَزِيدُ إِنْ لَمْ أُجْعَلْ
نَفْسَكَ فِي مِثْلِ السَّاعَةِ مِنْ غَدٍ كَنَفْسِ وَاحِدٍ مِنْهُمْ".
فَلَمَّا سَمِعَ إِيلِيَّا خَافَ وَقَامَ وَمَضَى عَلَى وَجْهِهِ،
وَوَافَى بئرَ سَبْعٍ مِنْ أَرْضِ يَهُودَا، وَتَرَكَ غَلَامَهُ
هُنَاكَ. ثُمَّ سَارَ فِي الْبَرِّيَّةِ مَسِيرَةَ يَوْمٍ، حَتَّى جَاءَ
وَجَلَسَ تَحْتَ رَتْمَةٍ (شَجَرَةٍ عَرَعَرٍ أَوْ وَرْزَالٍ)، وَالتَّمَسَ
لِنَفْسِهِ الْمَوْتَ، وَقَالَ: "قَدْ كَفَى الْآنَ يَا رَبُّ، فَخُذْ
نَفْسِي مِنِّي، فَإِنِّي لَسْتُ خَيْرًا مِنْ آبَائِي". ثُمَّ
اضْطَجَعَ وَنَامَ هُنَاكَ تَحْتَ الرَّتْمَةِ. وَإِذَا بِمَلَائِكَةٍ قَدْ
لَمَسَهُ وَقَالَ لَهُ: "قُمْ فَكُلْ". فَالْتَقَتْ إِيلِيَّا، فَإِذَا عِنْدَ
رَأْسِهِ رَغِيفٌ مَلِيلٌ وَجَرَّةٌ مَاءٍ. فَقَامَ وَأَكَلَ وَشَرِبَ، ثُمَّ
عَادَ وَاضْطَجَعَ. فَعَادَ مَلَائِكَةُ الرَّبِّ ثَانِيَةً وَلَمَسَهُ وَقَالَ
لَهُ: "قُمْ فَكُلْ وَاشْرَبْ، فَإِنَّ الطَّرِيقَ بَعِيدَةٌ أَمَامَكَ".
فَقَامَ وَأَكَلَ وَشَرِبَ، وَسَارَ بِقُوَّةِ تِلْكَ الْأَكْلَةِ أَرْبَعِينَ
يَوْمًا وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً إِلَى جَبَلِ اللَّهِ حُورَيْبَ. وَدَخَلَ
الْمَغَارَةَ هُنَاكَ وَأَقَامَ فِيهَا. فَإِذَا بِكَلَامِ الرَّبِّ إِلَيْهِ يَقُولُ:
"مَا بِالكَ هَهُنَا يَا إِيلِيَّا؟". فَقَالَ إِيلِيَّا: "إِنِّي غَرْتُ غَيْرَةً
لِلرَّبِّ إِلَهِ الْجُنُودِ، لِأَنَّ بَنِي إِسْرَائِيلَ قَدْ نَبَذُوا عَهْدَكَ،
وَقَوَّضُوا مَذَابِحَكَ، وَقَتَلُوا أَنْبِيَاءَكَ بِالسَّيْفِ، وَبَقِيْتُ أَنَا
وَحْدِي، وَهُمْ يَطْلُبُونَ نَفْسِي لِيَأْخُذُوهَا". فَقَالَ لَهُ

the earthquake; and after the earthquake a fire; but the Lord was not in the fire; and after the fire the voice of a gentle breeze. And it came to pass when Elias heard, that he wrapped his face in his mantle and went forth and stood under the cave; and, behold, a voice came to him and said: What doest thou here, Elias? And Elias said: I have been very zealous for the Lord God Almighty, for the children of Israel have forsaken Thy covenant, and they have overthrown Thine altars, and have slain Thy prophets with the sword, and I am left entirely alone, and they seek my life to take it. And the Lord said to him: Go, return to thy journey, and thou shalt come into the way of the wilderness of Damascus, and thou shalt go and anoint Azael to be king over Syria. And Jehu the son of Namessi shalt thou anoint to be king over Israel; and Elisseus the son of Saphat shalt thou anoint to be prophet in thy stead.

الرَّبُّ: "اخرُجْ وَقِفْ عَلَى الْجَبَلِ أَمَامَ الرَّبِّ". فَإِذَا بِالرَّبِّ عَابِرٌ، وَرِيحٌ عَظِيمَةٌ وَشَدِيدَةٌ تُصَدِّعُ الْجِبَالَ وَتُحَطِّمُ الصُّخُورَ أَمَامَ الرَّبِّ، وَلَمْ يَكُنِ الرَّبُّ فِي الرِّيحِ. وَبَعْدَ الرِّيحِ زَلْزَلَةٌ، وَلَمْ يَكُنِ الرَّبُّ فِي الزَّلْزَلَةِ. وَبَعْدَ الزَّلْزَلَةِ نَارٌ، وَلَمْ يَكُنِ الرَّبُّ فِي النَّارِ. وَبَعْدَ النَّارِ صَوْتُ نَسِيمٍ مُنْخَفِضٍ. فَلَمَّا سَمِعَ إِيلِيَّا، سَتَرَ وَجْهَهُ بِرِدَائِهِ، وَخَرَجَ وَوَقَفَ بِمَدْخَلِ الْمَغَارَةِ. فَإِذَا بِصَوْتِ إِلِيهِ يَقُولُ: "مَا بِالْكَ هَهُنَا يَا إِيلِيَّا؟". فَقَالَ: "إِنِّي غَرْتُ غَيْرَةً لِلرَّبِّ إِلِهِ الْجُنُودِ، لِأَنَّ بَنِي إِسْرَائِيلَ قَدْ نَبَذُوا عَهْدَكَ، وَقَوَّضُوا مَذَابِحَكَ، وَقَتَلُوا أَنْبِيَاءَكَ بِالسَّيْفِ، وَبَقِيْتُ أَنَا وَخَدِي، وَهُمْ يَطْلُبُونَ نَفْسِي لِيَأْخُذُوهَا". فَقَالَ لَهُ الرَّبُّ: "امْضِ فَارْجِعْ فِي طَرِيقِكَ نَحْوَ بَرِّيَّةِ دِمَشْقَ. وَامْسَحْ أَلِيشَعَ بْنَ شَافَاطَ نَبِيًّا بَدَلًا مِنْكَ".

The Third Reading

القراءة الثالثة

Deacon: Wisdom!

Reader: The Reading from the Third and Fourth Books of Kings (19:19-21 and 2:1, 6-14).

Deacon: Let us attend!

الشماس: حِكْمَةٌ!

القارئ: أَلْقَاءُ الثَّلَاثَةِ مِنْ سِفْرِي الْمُلُوكِ الثَّلَاثِ وَالرَّابِعِ.

الشماس: لِنُصْغِ.

Reader: It came to pass in that day, that Elias found Elisseus the son of Saphat, and he was ploughing with oxen. And Elias passed by to him, and cast his mantle upon him; and Elisseus left the oxen, and ran after Elias, and said: I will kiss my father, and follow after thee. And Elias said: Return, for I have done a work for thee. And he returned from following him, and took a yoke of oxen, and slew them, and boiled them with the instruments of the oxen, and gave to the people, and they ate: and he arose, and went after Elias, and ministered to him. And it came to pass, when the Lord was going to take Elias with a whirlwind as it were into heaven, that Elias and Elisseus went out of Galgala. And Elias said to Elisseus: Stay here, I pray thee, for the Lord hath sent me to the

القارئ: وَكَانَ نَهَارٌ، فَلَقِيَ إِيلِيَّا أَلِيشَعَ بْنَ شَافَاطَ وَهُوَ يَحْرُثُ عَلَى الْبَقَرِ، وَأَمَامَهُ اثْنَا عَشَرَ قَدَانًا بَقَرٍ، وَهُوَ مَعَ الثَّانِي عَشَرَ. فَمَرَّ نَحْوَهُ إِيلِيَّا وَأَلْقَى رِدَاءَهُ عَلَيْهِ. فَتَرَكَ أَلِيشَعَ الْبَقَرَ، وَجَرَى وَرَاءَ إِيلِيَّا وَكَانَ يَخْدِمُهُ. وَكَانَ إِذْ أَرَادَ الرَّبُّ أَنْ يَرْفَعَ إِيلِيَّا فِي الْعَاصِفَةِ إِلَى السَّمَاءِ، أَنَّ إِيلِيَّا وَأَلِيشَعَ ذَهَبَا مِنَ الْجَلْجَالِ. فَقَالَ إِيلِيَّا لِأَلِيشَعَ: "اجْلِسْ هَهُنَا، فَإِنَّ الرَّبَّ قَدْ بَعَثَنِي إِلَيَّ أَرِيحًا". فَقَالَ أَلِيشَعَ: "حَيُّ هُوَ الرَّبُّ وَحَيَّةٌ هِيَ نَفْسُكَ، إِنِّي لَا أَفَارِقُكَ". وَذَهَبَا

Jordan. And Elisseus said: As the Lord liveth and thy soul liveth, I will not leave thee. And they both went on, and fifty men of the sons of the prophets came also, and they stood opposite afar off, and both stood on the bank of the Jordan. And Elias took his mantle, and wrapped it together, and smote the waters; and the water was divided hither and thither, and they both went over on dry ground. And it came to pass while they were crossing over that Elias said to Elisseus: Ask me what I shall do for thee before I am taken up from thee. And Elisseus said: Let there be, I pray thee, a double portion of thy spirit upon me. And Elias said: Thou hast asked a hard thing; nevertheless if thou shalt see me when I am taken up from thee, then shall it be so to thee; and if thou shalt not see this, it shall not be. And it came to pass as they were going on their way and speaking, behold, a chariot of fire, and horses of fire, and it separated between them both; and Elias was taken up in a whirlwind as it were into heaven. And Elisseus saw, and cried: Father, Father, the chariot of Israel, and the horseman thereof! And he saw him no more. And Elisseus took hold of his garment, and rent it into two pieces. And Elisseus took up the mantle of Elias that fell from him. And Elisseus returned, and stood upon the brink of the Jordan. And Elisseus took the mantle of Elias that fell from him, and smote the waters, and they were not divided. And Elisseus said: Where indeed is the God of Elias? And he again smote the waters, and the waters were divided, and he went over on dry ground.

كِلَاهُمَا مَعًا إِلَى أَرِيحَا. فَجَاءَ خَمْسُونَ رَجُلًا مِنْ بَنِي الْأَنْبِيَاءِ وَوَقَفُوا تَجَاهَهُمَا عَنْ بُعْدٍ. وَهُمَا وَقفا بِجَانِبِ الْأُرْدُنِّ. فَأَخَذَ إِيْلِيَّا رِدَاءَهُ وَلَقَّاهُ، وَضَرَبَ بِهِ الْمِيَاهَ، فَانْفَلَقَ الْمَاءُ إِلَى هُنَا وَهُنَاكَ. وَجَازَا كِلَاهُمَا عَلَى الْيَبَسِ. فَلَمَّا عَبَرَا، قَالَ إِيْلِيَّا لِأَلِيشَع: "سَلْنِي مَاذَا أَصْنَعُ لَكَ قَبْلَ أَنْ أُؤَخَذَ عَنْكَ؟". فَقَالَ أَلِيشَع: "لِيَكُنِ الرُّوحُ الَّذِي فِيكَ فِيَّ مُضَاعَفًا". فَقَالَ إِيْلِيَّا: "قَدْ سَأَلْتِ أَمْرًا صَعْبًا. لَكِنْ، إِنْ أَنْتِ رَأَيْتِي حِينَ أُؤَخَذُ عَنْكَ، يَكُونُ لَكَ ذَلِكَ. وَإِنْ لَمْ تَرَنِي، لَا يَكُونُ لَكَ". وَفِي مَا كَانَا سَائِرِينَ وَهُمَا يَتَحَادَثَانِ، إِذَا مَرْكَبَةٌ نَارِيَّةٌ وَخَيْلٌ نَارِيَّةٌ قَدْ فَصَلَتْ بَيْنَهُمَا. وَصَعِدَ إِيْلِيَّا فِي الْعَاصِفَةِ كَأَنَّهُ إِلَى السَّمَاءِ. وَأَلِيشَعُ نَاطِرٌ وَهُوَ يَصْرُخُ: "يَا أَبِي يَا أَبِي، يَا مَرْكَبَةَ إِسْرَائِيلَ وَفَارِسَهُ". ثُمَّ لَمْ يَرَهُ أَيْضًا. فَأَمْسَكَ أَلِيشَعُ ثَوْبَهُ وَشَقَّهُ شَطْرَيْنِ، وَرَفَعَ أَلِيشَعُ رِدَاءَ إِيْلِيَّا الَّذِي سَقَطَ عَنْهُ. وَرَجَعَ أَلِيشَعُ، وَوَقَفَ عَلَى شَاطِئِ الْأُرْدُنِّ. وَأَخَذَ رِدَاءَ إِيْلِيَّا الَّذِي سَقَطَ عَنْهُ وَضَرَبَ الْمِيَاهَ، وَقَالَ: "أَيْنَ هُوَ الرَّبُّ إِلَهُ إِيْلِيَّا؟" وَضَرَبَ أَلِيشَعُ الْمِيَاهَ، فَانْفَلَقَتِ الْمِيَاهُ إِلَى هُنَا وَهُنَاكَ، وَعَبَرَ عَلَى الْيَبَسِ.

THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION

الطَّلِبَةُ الْإِلْحَاحِيَّةُ

Deacon: Let us say with our whole soul, and with our whole mind, let us say.

الشماس: لِنَقُلْ جَمِيعُنَا مِنْ كُلِّ نَفْسِنَا وَمِنْ كُلِّ نِيَاتِنَا لِنَقُلْ.

Choir: Lord, have mercy.

الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.

Deacon: O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray thee, hearken and have mercy.

الشماس: أَيُّهَا الرَّبُّ الضَّابِطُ الْكُلِّ إِلَهُ آبَائِنَا، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمِ.

Choir: Lord, have mercy.

الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.

Deacon: Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray thee, hearken and have mercy.	الشماس: اَرْحَمْنَا يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَاَرْحَم.
Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) (use this response until noted below)	الجوقة: يَا رَبُّ اَرْحَم. (ثَلَاثًا) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلْبَةٍ)
Deacon: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.
Deacon: Again we pray for our father and metropolitan, N., (and our bishop, N.).	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبَانَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فَلَان)، وَرَبِّسِ كَهَنَتِنَا (فَلَان).
Deacon: Again we pray for our brethren: the priests, hieromonks, deacons, hierodeacons and monastics and all our brotherhood in Christ.	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ إِخْوَتِنَا الْكَهَنَةِ وَالشَّمَامِسَةِ وَالرُّهْبَانِ وَالرَّاهِبَاتِ، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.
Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and remission of sins for (the servants of God, NN., and) all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community.	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الرَّحْمَةِ وَالْحَيَاةِ، وَالسَّلَامِ وَالْعَافِيَةِ وَالخَلَاصِ، لِعَبِيدِ اللَّهِ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، السَّاكِنِينَ وَالْمَوْجُودِينَ فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ (أَو الدَّيْرِ أَو الْقَرْيَةِ)، وَالْمُجْتَمِعِينَ فِي هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ.
Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church (and for the servants of God, NN.,) and all of our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمُطَوِّبِينَ الدَّائِمِي الذِّكْرِ الَّذِينَ عَمَّرُوا هَذَا الْهَيْكَلَ الْمُقَدَّسَ (أَو الدَّيْرِ)، وَمِنْ أَجْلِ جَمِيعِ السَّابِقِ رُقَادَهُمْ مِنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، الْمَوْضُوعِينَ هَهُنَا وَفِي كُلِّ مَكَانٍ.
Deacon: Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable temple, those who serve and those who sing and all the people here present, who await thy great and rich mercy.	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُقَدِّمُونَ الْأَثْمَارَ وَالَّذِينَ يَصْنَعُونَ الْإِحْسَانَ فِي هَذَا الْهَيْكَلِ الْمُقَدَّسِ الْكَلْبِيِّ الْوَقَارِ، وَالَّذِينَ يَتَّعِبُونَ وَيُرْتَلُونَ فِيهِ، وَمِنْ أَجْلِ هَذَا الشَّعْبِ الْوَاقِفِ، الْمُنتَظِرِ مِنْ لَدُنْكَ الرَّحْمَةِ الْعَنِيَّةِ الْعُظْمَى.
Priest: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ وَلَكَ نُزْسَلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوْحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
THE EVENING PRAYER	صلاة المساء
People: Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen. Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee. Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الشَّعْب: أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا الْمَسَاءِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبَّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ. لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا مِثْلُ اتِّكَالِنَا عَلَيْكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمِنِي وَصَايَاكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا سَيِّدُ فَهَمِّنِي حُقُوقَكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا قُدُّوسُ أَنْزِنِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَعَنْ أَعْمَالِ يَدَيْكَ لَا تُعْرِضْ. لَكَ يَنْبَغِي الْمَدِيحُ، لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ، لَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
THE LITANY OF SUPPLICATION	الطَّلِبَةُ الْإِبْتِهَالِيَّةُ
Deacon: Let us complete our evening prayer unto the Lord.	الشماس: لِنُكْمِلْ طَلِبَتَنَا الْمَسَائِيَّةَ لِلرَّبِّ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْنَا وَاحْفَظْنَا يَا إِلَهًا بِبِنِعْمَتِكَ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.
Deacon: That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ يَكُونَ مَسَاؤُنَا كُلُّهُ كَامِلًا مُقَدَّسًا سَلَامِيًّا وَبِلَا خَطِيئَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Choir: Grant this, O Lord. (use this response until noted below)	الجوقة: اسْتَجِبْ يَا رَبُّ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلِبَةٍ)
Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.	الشماس: مَلَائِكَةَ سَلَامٍ مُرْشِدَاتٍ، أَمِينَاتٍ، حَافِظَاتٍ لِنُفُوسِنَا وَأَجْسَادِنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Deacon: Pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.	الشماس: مُسَامِحَةَ خَطَايَانَا وَغُفْرَانَ زَلَاتِنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Deacon: All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.	الشماس: الصَّالِحَاتِ وَالْمُؤَافِقَاتِ لِنُفُوسِنَا وَالسَّلَامِ لِلْعَالَمِ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.

Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ نُتَمِّمَ بَقِيَّةَ زَمَانِ حَيَاتِنَا بِسَلَامٍ وَتَوْبَةٍ، الرَّبَّ نَسْأَلُ.
Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the fearful judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ تَكُونَ أَوَاخِرُ حَيَاتِنَا مَسِيحِيَّةً، سَلَامِيَّةً، بِلا حُزْنٍ وَلَا خُزْيٍ، وَجَوَاباً حَسَناً لَدَى مَنبَرِ الْمَسِيحِ الْمَرْهُوبِ، نَسْأَلُ.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبَّ.
Priest: For thou art a good God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ صَالِحٌ وَمَحَبٌّ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوق: آمين.
THE PEACE	السلام
Priest: Peace be to all.	الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
Choir: And to thy spirit.	الجوقة: وَلِرُوحِكَ أَيْضاً
Deacon: Let us bow our heads unto the Lord.	الشماس: لِنَحْنِ رُؤُوسَنَا لِلرَّبِّ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبَّ.
Priest: O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating thy mercy and looking confidently for thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil and from vain thoughts and from evil imaginations.	الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا، يَا مَنْ طَاطَأَ السَّمَاوَاتِ وَنَزَلَ لِخَلَاصِ جِنْسِ الْبَشَرِ، أَنْظُرْ إِلَى عِبِيدِكَ وَإِلَى مِيرَاثِكَ، فَإِنَّ عِبِيدَكَ قَدْ حَنَوْا رُؤُوسَهُمْ وَأَخَضَعُوا أَعْنَاقَهُمْ لَكَ، أَيُّهَا الْقَاضِي الْمَهَيْبُ الْمَحِبُّ الْبَشَرِ، غَيْرَ مُنْتَظِرِينَ الْمَعُونَةَ مِنَ الْبَشَرِ، بَلْ مُنْتَظِرِينَ رَحْمَتَكَ وَمُتَوَقِّعِينَ خَلَاصَكَ. فَاحْفَظْهُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَفِي هَذَا الْمَسَاءِ الْحَاضِرِ، وَاللَّيْلِ الْمُقْبِلِ، مَصُونِينَ مِنْ كُلِّ فِعْلٍ مُضَادٍّ شَيْطَانِيٍّ، وَمِنْ الْأَفْكَارِ الْبَاطِلَةِ وَالْهَوَاجِسِ الشَّرِيَّةِ.

<p>Blessed and glorified be the might of thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>لِيَكُنْ عِزُّ مُلْكِكَ مُبَارَكًا وَمَمَجَّدًا، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>
<p><i>If your parish will offer "The Service of the Litia and Artoklasia," it is done here.</i></p>	
<p>APOSTICHA FOR THE RESURRECTION IN TONE FIVE</p>	<p>أبوستيخون للقيامة باللحن الخامس</p>
<p>O Christ Savior, Who didst become incarnate without leaving heaven, Thee do we magnify with the voices of song; for Thou didst accept the Cross and death for the sake of our human race; for Thou art the Lord, the Lover of mankind. Thou didst demolish the gates of Hades, rising on the third day, and saving our souls.</p>	<p>أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمُخَلِّصُ، يَا مَنْ تَجَسَّدَ وَلَمْ يُفَارِقِ السَّمَاوَاتِ، إِيَّاكَ نُعَظِّمُ بِأَصْوَاتِ النَّشَائِدِ، لِأَنَّكَ قَبِلْتَ الصَّلْبَ وَالْمَوْتَ بِالْجَسَدِ مِنْ أَجْلِ جِنْسِنَا، بِمَا أَنَّكَ الرَّبُّ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ. وَسَحَقْتَ أَبْوَابَ الْجَحِيمِ، وَقُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ، مُخَلِّصًا نَفُوسَنَا.</p>
<p><i>Verse 1. The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. The Lord is robed; He is girded with strength.</i> Thy side being stabbed, O Giver of life, didst nevertheless overflow for all with springs of forgiveness, life, and salvation. And accepting death in the flesh, Thou didst bestow on us deathlessness. And dwelling in a tomb, Thou didst free us and raise us in glory with Thee, since Thou art God. Wherefore, do we exclaim to Thee, O Lord, Lover of mankind, glory to Thee.</p>	<p><i>استيخن ١ .</i> الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ، وَالْجَمَالَ لَبَسَ. لَبَسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمَنَّقَ بِهَا. أَيُّهَا الْوَاهِبُ الْحَيَاةَ، لَمَّا طُعِنَ جَنْبُكَ، أَفْضَتَ لِلْكَلِّ يَنَابِيعَ الْغُفْرَانِ وَالْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ. وَإِذْ قَبِلْتَ الْمَوْتَ بِالْجَسَدِ، مَنَحْتَنَا عَدَمَ الْمَوْتِ. وَلَمَّا حَلَلْتَ فِي لَحْدٍ أَعْتَقْتَنَا وَأَقَمْتَنَا مَعَكَ بِمَجْدٍ، بِمَا أَنَّكَ إِلَهٌ. لِذَلِكَ نَهْتِفُ إِلَيْكَ: أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><i>Verse 2. For He has established the world so that it shall never be moved.</i> Wonderful is Thy Crucifixion and Thy descent to Hades, O Lord, Lover of mankind; for Thou didst lead it captive, since Thou art God, raising with Thee in glory those who of old had been chained. Thou didst open to them paradise and didst make them worthy to enjoy it. Grant us, therefore, forgiveness of sins, Who glorify Thy third-day Resurrection, and prepare us for dwellings in paradise, since Thou art compassionate.</p>	<p><i>استيخن ٢ .</i> لِأَنَّهُ تَبَّتِ الْمَسْكُونَةُ فَلَنْ تَنْزَعُ رِعْزَ. أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، إِنَّهُ لَغَرِيبٌ صَلْبُكَ وَإِنْجِدَارُكَ إِلَى الْجَحِيمِ. لِأَنَّكَ قَدْ سَبَيْتَهَا، بِمَا أَنَّكَ إِلَهٌ، مُنْهَضًا مَعَكَ بِمَجْدٍ، الْمُقَيَّدِينَ قَدِيمًا، وَمَنَحْتَ لَهُمُ الْفِرْدَوْسَ، وَأَهْلَيْتَهُمْ أَنْ يَتَمَتَّعُوا بِهِ. لِذَلِكَ اْمْنَحْنَا أَيُّضًا غُفْرَانَ الْخَطَايَا، نَحْنُ الْمُمَجِّدِينَ قِيَامَتِكَ ذَاتِ الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، وَأَهْلِنَا لِسُكْنَى الْفِرْدَوْسِ، بِمَا أَنَّكَ مُتَحَنِّنٌ وَحَدِّكَ.</p>

<p><i>Verse 3. Holiness befits Thy house, O Lord, forevermore.</i> O Thou Who, for our sake, didst submit to sufferings in the flesh, and Who didst rise from the dead in three days, heal the sufferings of our bodies and lift us up from our heavy sins, O Lover of mankind, and save us.</p>	<p>استنخن ٣. لِنَبِيَّتِكَ يَنْبَغِي التَّقْدِيسُ يَا رَبُّ إِلَى الْأَبَدِ. يَا مَنْ قَبْلَ مَنْ أَجْلْنَا الْأَلَامَ بِالْجَسَدِ، وَقَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ لِثَلَاثَةِ أَيَّامٍ، أَشْفِ آلَامَ أَجْسَادِنَا، وَأَنْهَضْنَا مِنَ الْخَطَايَا الصَّعْبَةَ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، وَخَلِّصْنَا.</p>
<p>DOXASTICON FOR ST. ELIAS IN TONE SIX</p>	<p>ذُكْصَا لِلْقَدِيسِ إِيْلِيَّا بِاللْحَنِ السَّادِسِ</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> O Christ-proclaiming Prophet Elias, thou art inseparable from the throne of greatness, and ever-present at the side of everyone in sickness. Wherefore, O thou minister of the Highest, who blessest the universe and art glorified in every quarter, seek forgiveness for our souls.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. أَيُّهَا النَّبِيُّ الْكَارِزُ بِالْمَسِيحِ، إِنَّكَ غَيْرُ مُنْفَصِلِ الْبَيْتَةِ مِنْ كُرْسِيِّ الْعِظَمَةِ، وَحَاضِرٌ دَائِمًا عِنْدَ كُلِّ أَحَدٍ مِنْ ذَوِي الْأَسْقَامِ. فَيَا أَيُّهَا الْخَادِمُ فِي الْأَعَالِي وَالْمُبَارِكُ الْمَسْكُونَةُ، الْمَمَجَّدُ فِي كُلِّ صُقْعٍ، اسْتَغْفِرْ الْغُفْرَانَ لِنَفُوسِنَا.</p>
<p>THEOTOKION FOR THE RESURRECTION IN TONE SIX</p>	<p>وَالِدِيَّةٌ لِلْقِيَامَةِ بِاللْحَنِ السَّادِسِ</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> O most pure one, when Christ the Lord, my Creator and Savior, came forth from thy womb, putting me on, He did free Adam from the ancient curse. Wherefore, O most pure one, since thou art the Theotokos and a Virgin in truth, we shout to thee untiringly with the angels, saying: Rejoice, Lady, O thou who art the helper, the cover, and the salvation of our souls.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. أَيُّهَا الْكَلِيَّةُ النِّقَاوَةُ، إِنَّ الْمَسِيحَ الرَّبَّ مُبْدِعِي وَمُنْقِذِي، لَمَّا وَافَى مِنْ حَشَاكِ لِإِسَاءِ إِيَّايَ، أَعْتَقَ آدَمَ مِنَ اللَّعْنَةِ الْقَدِيمَةِ. لِذَلِكَ يَا كَلِيَّةَ الطَّهَارَةِ، بِمَا أَنَّكَ أُمَّ لِلإِلَهِ وَبَتَوَلَّى بِالْحَقِيقَةِ، نَهْتَفُ إِلَيْكَ بِغَيْرِ فُتُورٍ بِسَلَامٍ الْمَلَائِكَةِ قَائِلِينَ: إِفْرَحِي أَيُّهَا السَّيِّدَةُ، يَا نُصْرَةَ وَسِتْرَ وَخَلَاصَ نَفُوسِنَا.</p>
<p>THE HYMN OF ST. SIMEON THE GOD-RECEIVER</p>	<p>تَسْبِيحَةُ الْقَدِيسِ سَمْعَانَ الْقَابِلِ الْإِلَهِ</p>
<p>Lord, now lettest thou Thy servant depart in peace, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all people, a light to lighten the Gentiles and the glory of Thy people Israel.</p>	<p>الآنَ أَطْلُقُ عَبْدَكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ عَلَى حَسَبِ قَوْلِكَ بِسَلَامٍ، لِأَنَّ عَيْنِي قَدْ أَبْصَرْتَ خَلَاصَكَ الَّذِي أَعَدَدْتَهُ أَمَامَ كُلِّ الشُّعُوبِ، نُورًا لِاسْتِعْلَانِ الْأُمَّمِ، وَمَجْدًا لِشُعْبِكَ إِسْرَائِيلَ.</p>
<p>THE TRISAGION PRAYERS</p>	<p>صَلَاةُ التَّرِيصَاجِيُونِ</p>
<p>People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: Have mercy on us. (<i>thrice</i>)</p>	<p>الشَّعْبُ: قُدُوسُ اللَّهِ، قُدُوسُ الْقَوِيِّ، قُدُوسُ الَّذِي لَا</p>

	يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy Name's sake.	أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ، اِرْحَمْنَا. يَا رَبُّ اغْفِرْ خَطَايَانَا. يَا سَيِّدَ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا. يَا قُدُّوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.
Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)	يَا رَبُّ اِرْحَم. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، حُبْرْنَا الْجَوْهَرِيِّ اعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.
Priest: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	الْكَاهِنُ: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الْجَوْقَةُ: آمِينَ.
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FIVE	أبوليتيكيون القيامة باللحن الخامس
Let us believers praise and worship the Word; coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For, He took pleasure in ascending the Cross in the flesh to suffer death; and to raise the dead by His glorious Resurrection.	لِنُسَبِّحْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدُ لِلْكَلِمَةِ، الْمُسَاوِي لِلآبِ وَالرُّوحِ فِي الْأَزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْعَذْرَاءِ لِخَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ سُرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَغْلُو عَلَى الصَّلِيبِ، وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ، وَيُنْهَضَ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.
APOLYTIKION OF PROPHET ELIAS IN TONE FOUR (**Be quick to anticipate**)	أبوليتيكيون للنبي إيليا باللحن الرابع
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. The incarnate Angel, and the Prophets' summit	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. أَيُّهَا الْمَلَائِكَةُ بِالجِسْمِ قَاعِدَةُ الْأَنْبِيَاءِ وَرُكْنُهُمْ، السَّابِقُ

and boast, * the second forerunner of the coming of Christ our God, Elias, the glorious, * from above sent down his grace upon Elisseus; * he doth cast out sickness and doth also cleanse lepers; * and unto all that honor him, he poureth forth streams of cures.	الثاني لِحُضُورِ الْمَسِيحِ، إيلياسُ الْمَجِيدُ الْمُؤَقَّر. لَقَدْ أَرْسَلْتَ النِّعْمَةَ مِنَ الْعُلَى لِأَلَيْشَع، لِيَطْرُدَ الْأَسْقَامَ وَيُطَهِّرَ الْبُرْصَ، لِذَا يُفِيضُ الْأَشْفِيَةَ لِمُكْرَمِيهِ دَائِمًا.
RESURRECTIONAL THEOTOKION IN TONE FOUR	وَالِدِيَّةُ الْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> The Mystery which was hidden from everlasting and was unknown of the angels, O Theotokos, wast revealed through thee, to those who dwell upon earth. In that God, having become incarnate—in unconfused union—of His own good will accepted the Cross for our sake. Whereby He raised again the first created, and hath saved our souls from death.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. إِنَّ السِّرَّ الْخَفِيَّ مِنْذُ الدَّهْرِ، غَيْرَ الْمَعْلُومِ عِنْدَ الْمَلَائِكَةِ، بِكَ ظَهَرَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ لِلَّذِينَ عَلَى الْأَرْضِ، إِذْ تَجَسَّدَ الْإِلَهُ بِإِتْحَادٍ لَا تَشْوِشَ فِيهِ، وَقَبْلَ الصَّلِيبِ طَوْعًا مِنْ أَجْلِنَا، وَبِهِ أَقَامَ الْمَجْبُولَ أَوْلًا، وَخَلَّصَ مِنَ الْمَوْتِ نَفُوسَنَا.
THE DISMISSAL	الْخَتْمُ
Deacon: Wisdom.	الشَّمَّاسُ: حِكْمَةٌ.
Choir: Father, bless.	الجوقة: بَارِكْ يَا أَبَ.
Priest: Christ our God, the Existing One, is blessed, always, now and ever, and unto ages of ages.	الكَاهِنُ: الْمَسِيحُ الْهُنَا، الَّذِي هُوَ مُبَارَكٌ كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.
Choir: Amen. Preserve, O God, the holy Orthodox faith and all Orthodox Christians, unto ages of ages. Amen.	الجوقة: آمِينَ. لِيُوطِدِ الرَّبُّ الْإِلَهُ الْإِيمَانَ الْمُسْتَقِيمَ الرَّأْيَ، مَعَ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.
Priest: Most-holy Theotokos, save us.	الكَاهِنُ: أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا.
Choir: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word and art truly Theotokos: we magnify thee.	الجوقة: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بغيرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، الَّتِي مِنْ دُونِ فَسَادٍ وُلِدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْتَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.
Priest: Glory to Thee, O Christ our God and our Hope, glory to Thee.	الكَاهِنُ: الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، يَا رَجَاءَنَا، الْمَجْدُ لَكَ.
Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto	الجوقة: الْمَجْدُ لِلْأَبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، الْآنَ

<p>ages of ages. Amen. Lord, have mercy (<i>thrice</i>). Father, bless.</p>	<p>وَكَلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا) بَارِكْ يَا أَبَ.</p>
<p>Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; <i>of Saint N., the patron and protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the holy and glorious Prophet Elias (Elijah) the Thesbite, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>الكَاهِنُ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلهُنَا الْحَقِيقِي، يَامَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمَّكَ الْكُلِّيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطَلْبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكَرَّمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرَفِينَ الرُّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفْرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (فُلَانِ) شَفِيعِ وَحَامِي هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِمَ وَحَتَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ، وَالنَّبِيِّ إِيْلِيَّا التَّسْبِيتِي، الَّذِي نَقِيمُ تَذَكَارَهُ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.</p>
<p>Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p>الكَاهِنُ: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلهُنَا، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>
<p>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, <i>The Triodion-Holy Week</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	